

历·代·基·督·教·学·术·文·库

论基督徒

〔瑞士〕 汉斯·昆著 杨德友译 房志荣校

本书为基督徒

和无神论者

为可知论者

和不可知论者

为一切不论出自什么理由

要真诚地了解基督教的人们而写

辨数百年来围绕基督宗教

神学的各种争议

探讨基督教思想的

基本信理问题

ON
BEING
A

CHRISTIAN





历·代·基·督·教·学·术·文·库

论 基 督 徒

上

.....

〔瑞士〕汉斯·昆著

杨德友译 房志荣校

生活·读书·新知三联书店



历·代·基·督·教·学·术·文·库

论 基 督 徒

下

.....

〔瑞士〕 汉斯·昆著

杨德友译 房志荣校

生活·读者·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

论基督徒(上)/(瑞士)汉斯·昆著;杨德友译.
北京:生活·读书·新知三联书店,1995.8

(历代基督教学术文库)

ISBN 7-108-00712-6

I. 论… II. ①汉… ②杨… III. 基督教-研究 IV. B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 03393 号

CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN
THOUGHT IN HISTORY(ED. BY ISCS)

责任编辑 许医农

封面设计 宁成春

出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京朝阳门内大街 166 号)

邮 编 100706

经 销 新华书店

照 排 北京印刷一厂

印 刷 北京通县觅子店印刷厂

版 次 1995 年 8 月北京第 1 版北京第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 13.25

字 数 287 千字

印 数 00,001—10,000 册

定 价 19.00 元

图书在版编目(CIP)数据

论基督徒(下)/(瑞士)汉斯·昆著;杨德友译.
北京:生活·读书·新知三联书店,1995.8
(历代基督教学术文库)
ISBN 7-108-00717-7

I. 论… II. ①汉… ②杨… III. 基督教-研究 IV. B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 03393 号

CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN
THOUGHT IN HISTORY(ED. BY ISCS)

责任编辑 许医农

封面设计 宁成春

出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京朝阳门内大街 166 号)

邮 编 100706

经 销 新华书店

排 版 北京新知电脑印制事务所

印 刷 北京通县兔子店印刷厂

版 次 1995 年 8 月北京第 1 版北京第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 16.125

字 数 349 千字

印 数 00,001—10,000 册

定 价 19.00 元

总 序

百年来，中国学术思想发生了很大变化：通过欧美人文—社会科学著作的译述，汉语思想的现代学术品质和形态日显丰富，王国维尝言：“周、秦之语言，至翻译佛典之时代而苦其不足；近时之语言至翻译西典时，而又苦其不足”。百年来的西典译述，为汉语学术拓展自身作出了决定性的贡献。译五洲之学术，以裨华夏学术，迄今仍为中国学者之一大务。近十余年来，译述之业日渐向纵深和广度扩展。

基督教学典是西方思想文化的基本组成部分之一，然而，在百年来的西典汉译事业中，基督教学典的译述却至为单薄。四十年代，美国汉学家章文新博士创设“基督教历代名著集成”翻译计划，与我国学者谢扶雅教授等共同致力编译，至六十年代已成三十二部。《集成》开创了基督教典籍的汉译事业，但也有历史的局限：选题系统性强而译述零碎（不少典籍为节译）；汉译表达不尽人意，可读性不臻理想，对十九世纪以来的学典顾及较少，而且，《集成》未完成预定规划而告终。

本文库愿承继前辈学者汉译基督教学典未尽之业，以补百年来汉译西典文业之阙。

基督宗教的历史有社会和学术两个层面。社会层面是基

督教会的形成和发展史；学术层面是基督信理在神学、哲学、伦理思想、文学艺术中的表达。这两个层面尽管有关联，仍各具不同的形态和品质。本文库定名为“历代基督教学术文库”，表明文库仅涉及基督教的学术史文献，旨在丰富汉语学术典藏，加深对西方文化的了解与认识。

文库分为两个系列：Ⅰ．古代系列（希腊化时代至中古末期）；Ⅱ．现代系列（十六世纪至二十世纪）。选题不限于历代神学家的著述，也包括历代重要哲学家、文学家的学术著述。

文库的编译工作由中国人文学者从事，并邀请海内外资深学者为学术顾问。此类学典的汉译事业在整个西学汉译事业中仍显年轻，百年来积累的译述经验不多，有的甚至是初尝，如东正教学典的汉译，在术语酌定方面，尤为艰难。译述之辞不达意乃至错误，实际难免，文库编译者诚盼学术界同仁不吝指教。

文库编、译者愿承中古汉语学者为丰富中国文化传播译佛典之心智和毅力，愿文库有益于中国学术的现代发展，“安知不如微虫之为珊瑚与羸蛤之积为巨石也”。（章太炎语）

刘小枫博士

一九九三年十一月于北京

中译本前言

汉斯·昆(Hans Kung, 1928—)教授是本世纪最有影响的神学家之一,出生于瑞士,在意大利和巴黎受哲学和神学教育,1960年迄今任德国图宾根大学天主教神学系基础神学教授、普世宗教研究所所长。《论基督徒》是他的主要著作之一,也是其最有影响力的著作。该书初版于1974年,至1980年已印行十版,并已译成英、法、意、西、韩、日等文字。

本书被神学界称为当代的 *Summa theologica* (神学大全),这意味着,该书讨论了基督信仰的全部基本信理,讨论的语境是现代的文化和社会。因此,这部近六十万字的著作的中心论题可以概括为:基督信仰在现代的文化思想和社会生活中,是否还有生命力,如果回答是肯定的,那么根据是什么。

从神学的角度看,本书讨论了上帝论,基督学、信仰论、教会学、圣经学等神学的传统题域;但是,本书的特点是,把传统的神学主题放在整个现代人文语境中来讨论,作者尽可能地搜罗了近代人本主义产生几百年来出现的种种批判基督宗教及其信仰的论点,以及百余年来神学在现代转变中出现的争论点,详加辨析。作者的思想具有的开放性和穿透力,得到思想界的称誉,本书的学术严谨作风(注释达85页之多),也令学术界称道。

山西大学外语系杨德友教授接受了本书中译的工作。杨教授知识面广,通晓英、法、俄、德、西、波兰诸语种。中译据德文原版(1988袖珍本)和英译本互参译出。辅仁大学神学院房志荣教授审校了全书译稿,订正了诸多神学和宗教术语的中文译法。

本书注释基本保留原文,仅作指点性汉译,这是考虑到,对一般读者,文献注释并无必要非查阅不可,对专业读者,则原文检索更为方便。

本书卷帙浩瀚,论域宽广,文献丰富,中译讹误之处,在所难免,译、校、编者诚盼学界识者不吝指正。

刘 小 枫

1994年2月

本书为谁而写

本书是为一切不论出自什么理由而想要诚恳地、真诚地了解基督教和做基督徒之真正涵义的人们写的。

本书也是为下列人士写的，他们

不信教，但是提出了严肃的询问；

信教，但是对自己的不笃信不满意；

信教，但是觉得信仰不坚定；

在信与不信之间摇摆，不知所措；

对信条和疑点都持怀疑态度。

因而，本书是为基督徒和无神论者、为可知论者和不可知论者、为虔敬主义者和实证主义者、为缺乏热情和热情洋溢的天主教徒、新教教徒和东正教徒写的。

甚至在教会之外，不是也有很多人不满足于耗费一生的时间借助于一般的感觉、个人的偏见和表面上看来可以乐道的解释去研讨人类生存的基本问题吗？

现在，在所有的教会中，不是也有许多人不想滞留在他们信仰的童年阶段，

他们不仅期望对圣经文字的新的阐发或者新的教派的教义问答，

他们在圣经（新教教徒）、传统（东正教教徒）、主教职责（天主教徒）的颠扑不破的规则中再也找不到最后的避风港吗？

所有这些人

都不愿意廉价地接受基督教，不愿意接受外表的顺应主义、假装采纳教会传统主义，

都正在寻求通往基督教和基督生存不打折扣的真理的道路，而不受右边的教会教义限制和左边的意识形态飘忽不定变化的影响。

这并不是说这里所提供的仅仅是传统信仰宣誓的一种适应，或者甚至一部微型教义神学以答复一切有争议的新老问题；肯定这也不是宣扬一种新基督教的尝试。如果有人能够比本书作者更好地让现代人理解传统的信条，那我们极欢迎他来做。作者愿意接受有助于说明自己意思的建议。通向更大真理的大门都是敞开的。本书仅仅是一位深信基督教事件之人的尝试，他没有劝人改宗的狂热或神学的抒情手法，没有陈腐的经院主义或者现代神学的无法索解的语言，而只是提出一种有关的和及时的介绍，论如何做一名基督徒：不仅介绍基督的

教导和教义，还介绍

基督徒的存在、行动、

行为。

这只是一篇介绍：因为只有每一个人

他本人，完全是各自地

可以成为、或不成为一个基督徒。

这只是介绍著作之一：其他性质的

介绍著作

不应该受到排斥，

但是，另一方面，

希望对于这一篇

予以些许的耐心。

那么，这本书的宗旨是什么呢？

在教会教义、道德和纪律划时代的高涨时期当中，这是一个发现恒定因素的尝试：基督教和其他世界性宗教与现代的各种人道主义的区别；同时，各派基督教会的共同点又是什么。读者也许会正当地期望我们以一种从历史角度看是准确的，而同时又是最新的方式，结合最新学术成果，却又明晰易懂地为他的基督教实践指出基督教纲领中的决定性和特殊性的因素：

在被两千年的灰尘和积垢遮盖以前，这个纲领原义是什么？

这个纲领重见光明之后，通过一种富有意义的、充实的生活能够给每个人提供什么？

这不是另一种福音，

而是今日重新发现的

古代的那个福音！

本书之写作，并不是因为作者认为他本人就是一个好基督徒，而是他认为做基督徒是大好事。像这样的一本书可能是、而且的确应该是一生的事业。一生过后，它也不可能完备。

但是，如果在教会和社会目前的困难境况中它可以充当一本指南的话——可以说，充当我的那本绝不能谬误的书的正面补充的话，那么，它就应该在现在出版，而不是在未来的三年或三十年的某天。

目 录

(上)

中译本前言	刘小枫	1
本书为谁而写		1
A. 视野		1
I. 现代人道主义的挑战		3
1. 转向人		4
世俗世界		5
各教会的开放		7
2. 基督教可以出售吗?		11
基督教丧失了它的灵魂吗?		12
没有退路		16
3. 不放弃希望		19
通过技术进步来实现人性吗?		21
通过社会政治革命来实现人性吗?		27
怀旧与改革之间		37
II. 另一维度		44
1. 接近上帝		44
超然存在?		45
宗教的前途		48
是对上帝的证实吗?		53
超过纯理性		59
2. 上帝的现实		61
假设		62

现实	66
上帝观念的歧义性	75
神学的任务	81
III. 世界各宗教的挑战	90
1. 教会之外的拯救	90
诸宗教受到重评	91
各种宗教的财富	93
2. 令人惊讶的后果	100
是匿名的基督教吗?	101
高贵的无知吗?	103
3. 两方面的挑战	105
不能降为同一水平	105
有益的识别	111
4. 不是排他性,而是独特性	118
基督教的存在是批判催化剂	119
对真理的共同寻求	122
B. 区别	129
I. 基督教的特点是什么?	131
1. 基督	131
危险的记忆	131
接受概念的票面价值	136
2. 哪个基督?	142
是虔诚的基督吗?	142
教义上的基督吗?	146
热忱派的基督吗?	151
文学中的基督吗?	158
II. 真正的基督	168
1. 不是一个神话	169
在时空中	170

不明之处	174
2. 文献	176
不仅仅是传记	176
投身其中的见证	179
3. 历史与信仰的确实性	182
关于耶稣的反诘	183
可以确证的信仰	190
历史的批评是信仰的辅助吗?	193
III. 基督教与犹太教	197
1. 过去的苦难	198
犹太人耶稣	198
一部血泪史	200
2. 未来的机遇	202
不断增长的理解	202
是关于耶稣的讨论吗?	206
C. 纲领	211
I. 社会背景	213
1. 是国教吗?	213
宗教—政治制度	214
既不是祭司,也不是神学家	215
不和统治者为伍	217
根本的变化	218
2. 是革命吗?	221
革命运动	221
对一个解放者的希望	224
不是一个社会革命家	226
非暴力革命	229
3. 是迁移吗?	233
非政治的激进主义	233

修道制度	235
不是宗教的	238
不是为社会精英,而是为一切人	244
4. 是妥协吗?	246
虔诚的人	246
道德妥协	249
不是一个虔敬的法家	251
反对自我称义	256
在各方面都有挑战性	259
II. 上帝的事业	263
1. 中心	263
上帝之国	264
启示的范围	266
解神话化不可避免	268
现在与未来之间	271
上帝在前面	275
2. 是奇迹吗?	279
掩盖窘迫	280
事实真相	283
传达了什么信息	287
基督教科学	289
是暗示,而非证明	293
3. 最高的规范	295
不是自然法则	296
不是天启律法	298
上帝的旨意取代法制	300
登山宝训的含义	303
III. 人的事业	310
1. 人的人化	310
转变了的意识	310